

collective du sens et l'intercorrection globale de la classe.”

Le thème de la production orale est de ce point de vue important pour éprouver des difficultés à obtenir selon les prises de parole volontaires et spontanés dans des situations diverses ainsi que dans les classes de langues étrangères. Pourquoi les apprenants interrogés du niveau B1 sont plus faibles en production orale que dans d'autres activités en question ? Parler est un processus complexe et amener les apprenants à acquérir telle compétence n'est pas une tâche aisée.

Après avoir proposé les meilleurs stratégies d'apprentissage, cette fois, nous nous adressons aux enseignants qui doivent s'interroger non seulement sur le français enseigné sur l'adaptation du descripteur relatif du *CECR*, mais aussi sur la compétence linguistique et communicative et à travers les stratégies définies ; puisque l'objectif central de tout enseignement d'après l'affirmation de l'approche communicative est “apprendre à apprendre”. Le rôle de l'enseignant ne se limite pas seulement à transmettre de nouvelles connaissances. Il doit armer les apprenants d'un bagage linguistique riche en devenant en même temps un guide, un animateur ou un gestionnaire: ce qui accompagne l'apprenant dans son processus des savoir-faire et des apprentissages. Il doit favoriser aux apprenants les occasions de s'exprimer spontanément et de dire naturellement leurs avis; les entraîner à savoir prendre la parole courageusement au moment voulu, en lui donnant des

activités faciles devenant progressivement plus difficiles. Son rôle est de rester absent dans la conversation, mais attentif aux problèmes et difficultés linguistiques et communicatives des apprenants lesquels il corrigera ultérieurement. Il doit faciliter l'apprentissage de la langue orale au moyen de ses propres stratégies et d'amener son cours en faisant le moins que possible recours à la langue maternelle de l'apprenant. Afin d'attirer l'attention et maintenir la motivation des apprenants et empêcher la fatigue, il doit toujours changer la routine monotone de la classe en proposant divers sujets et activités à faire.

**l'enseignant doit faciliter
l'apprentissage de la langue orale
au moyen de ses propres stratégies
et d'amener son cours en faisant
le moins que possible recours à la
langue maternelle de l'apprenant**

Bibliographie

- Beacco, J-C., et al, 2004 , *Niveau B2 pour le français, textes et références*, Paris, Didier.
- Chevallier-Wixler D., et al , mai 2006, *Réussir le Delf, niveau B1 du CECR*, Didier.
- Dupoux B. et al, 2006, *CIEP, Réussir le Delf, niveau B2 du cadre européen commun de référence*, Didier.
- Grandet E. et al, 2007, *Activités pour le cadre européen commun de référence niveau B2*, CLE international.
- Rosen, É., 2007, *Le point sur le Cadre européen commun de référence pour les langues*, CLE international.
- Parizet, M-L. et al, 2006, *Activités pour le Cadre européen commun de référence niveau B1*, CLE international.
- Tagliante Ch., septembre 2006, *La classe de langue*, Paris, CLE International.
- Un cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)*, 2001, Paris, Didier.

confiance.

- Profitez d'un champ lexical plus riche.
- Contrôlez vos fautes.
- Ne soyez pas muet ou bloqué.
- Remplacez les mots qui vous manquent par des synonymes relatifs, faites une phrase pour les expliquer, utilisez les comparaisons, autrement dit, débrouillez-vous. (Grandet, 2007: 7).
- Commencez à parler même si vous pensez que vous n'avez rien à dire.
- Apprenez par cœur des expressions souvent utilisées dans la langue cible afin de présenter, décrire, donner vos opinions et informer l'autrui. (Parizet, *loc. cit.*).
- Examinez-vous sur le rythme, l'intonation et l'articulation, ce qui mène votre exposé à être saisissant.
- Enregistrez-vous et corrigez vos erreurs de prononciation.
- Écoutez les émissions de l'information francophone si possible, pour vous influencer au rythme du français.
- Habituez-vous à réagir assez vite à n'importe quel sujet si vous êtes interrogé(e), ne répondez pas en un ou deux mots, donc élargissez le débat avec votre interlocuteur.

Conclusion

La compréhension orale est inévitable dans la communication puisque, tout au début, il faut pouvoir comprendre son interlocuteur pour lui répondre après.

Nous nous sommes interrogées sur la validité de quelques idées données dans le domaine de la compréhension orale. On entend parfois ces phrases de la part

des apprenants : “*Je ne peux pas bien comprendre si je ne sais pas m'exprimer*” ou encore “*Je n'entends pas bien que ce que je sais prononcer*”. Pour ces apprenants, la compréhension et la production orale sont inséparablement liées, surtout en ce qui concerne l'aspect linguistique. Notre synthèse des activités prouve que ces idées ne sont pas toujours acceptables, car d'après le pourcentage obtenu de la synthèse du niveau B1, les apprenants qui sont moins forts en production orale, sont un peu plus forts en compréhension orale, ce qui contredit ces idées.

D'autre part selon les résultats obtenus de la synthèse du niveau B2, presque trois quart des apprenants interrogés se trouvent capables de mener à bien la compétence de la production orale, mais la moitié d'entre eux prétendent d'en être capables dans la compréhension orale ; tandis qu'en s'appuyant sur les idées déjà recherchées, à un niveau précis, les capacités de la production et celles de la compréhension doivent être presque égales. Or, les résultats de notre auto-évaluation démontrent qu'au niveau B2 les capacités de la production orale sont mieux acquises que les capacités de la compréhension orale, ce qui contredit encore les idées citées. Selon notre recherche, on peut conclure que ces deux compétences se progressent et s'avancent en deux phases différentes.

On se permet de donner un petit conseil pour les enseignants au niveau de la compréhension orale: “Faites dynamiser la classe pour favoriser la construction

- Ne pas connaître certaines stratégies de langage comme ne pas pouvoir se débrouiller quand les mots manquent pour exprimer ce que l'on veut dire.

- Ne pas maîtriser un vocabulaire vaste et riche.

- Le peu d'importance que les enseignants attribuent à l'oral.

- Le manque d'éveil de la motivation des apprenants pour parler en classe de langue de la part des enseignants.

- Ne pas profiter de la notion "tâche" conseillée par le *CECR*.

- Ne pas pouvoir créer une ambiance réelle où les apprenants jouent et communiquent comme les acteurs sociaux dans la classe, ce qui pourrait améliorer la compétence de la production orale.

• Meilleures stratégies iranisées pour perfectionner les deux activités de l'oral

Compréhension orale

- Gérez le stress;

- Soyez prêt à tout écouter mais à ne pas tout comprendre;

- Retirez du sens à partir de ce qui est partiellement compris;

- Adoptez-vous au ton de voix ou à un accent particulier et repérez du sens à partir de l'intonation ou du rythme;

➤ Soyez un auditeur actif: (Dupoux, 2006: 11).

- Retirez assez rapidement certaines informations utiles.

- Avant l'écoute, lisez soigneusement les questionnaires si vous les avez sous les yeux et sachez que les questions respectent l'ordre du texte;

- Prenez des notes sans perdre le fil ; les

notes doivent être brèves, ce qui s'agit de quelques mots ou expressions importantes et non de phrases.

➤ Sensibilisez-vous:

- Aux personnes qui parlent.

- Des circonstances: – De quoi parlent-ils?

- Où se passe la communication? – Quels sont les sentiments et les opinions transmis?

- Écoutez le document jusqu'à la fin, car les informations finales peuvent vous donner l'idée de retenir ce que vous n'avez pas saisi au début;

- Achevez vos connaissances de nombres, de noms de villes, de pays et de leurs habitants, de sigles principaux pour les distinguer aussitôt que possible au moment de l'écoute;

Étant donné que l'aspect oral d'une langue étrangère est l'élément essentiel de la communication, on peut dire que l'incapacité de comprendre et de produire l'oral empêche la communication

Production orale

Parlez clairement, assez fort et en regardant votre interlocuteur, les mimiques du visage de ce dernier vous permettent de vérifier si le message est bien transmis ou non.

- Demandez à votre interlocuteur de répéter ce que vous n'avez pas bien compris.

- Tenez compte des circonstances du temps de parole.

- Osez, n'ayez pas peur, faites-vous

autres questions de la même activité communicative.

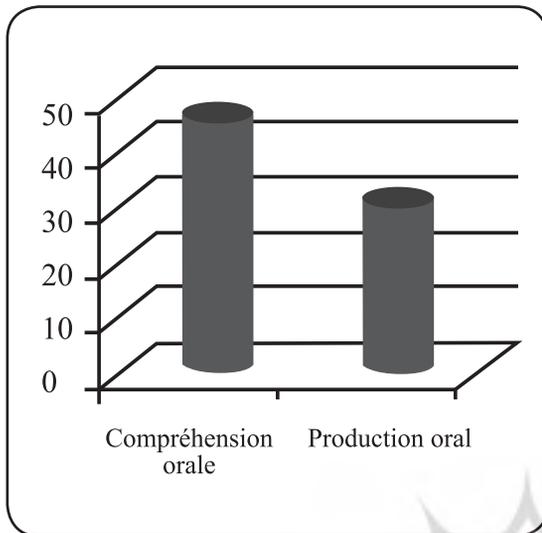


Diagramme 1: Synthèse du niveau B1

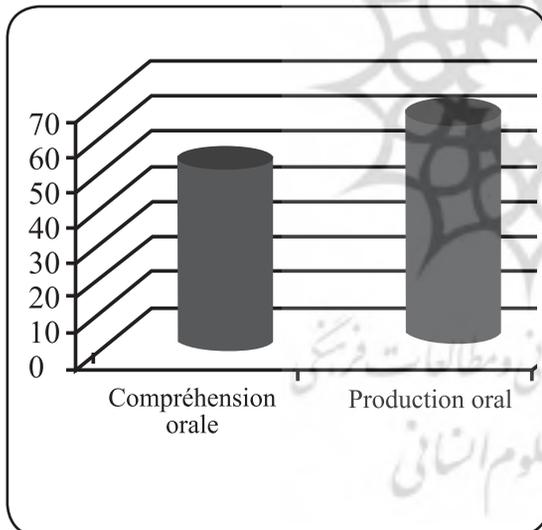


Diagramme 2: Synthèse du niveau B2

Dans nos diagrammes, l'axe des ordonnées concerne la répartition des résultats par tranche de 10% et l'axe d'abscisse concerne les deux activités communicatives en question. En jetant un coup d'œil aux diagrammes ci-dessus, on voit bien que les apprenants du niveau

B1 sont plus faibles en production orale et ceux du niveau B2 sont plus faibles en compréhension orale.

Étant donné que l'aspect oral d'une langue étrangère est l'élément essentiel de la communication, on peut dire que l'inhabilité de comprendre et de produire l'oral empêche la communication. La plupart des apprenants iraniens affrontent certains problèmes au moment de la compréhension et puis à la production des énoncés. Ces problèmes proviennent de divers horizons.

Les causes de malentendus lors de la compréhension orale sont:

- Ne pas avoir de concentration sur le sens général du document, aboutissant à une mal connaissance de la situation d'enregistrement. De cette manière le fil d'enchaînement des énoncés entendus est perdu.

- Ne pas avoir pris de notes sur les thèmes principaux du document.

- L'absence d'attribution de l'attention aux tons de voix ou aux accents particuliers.

- Ne pas avoir un champ lexical riche.

En cas de la production orale (parler et établir des relations orales) qui occupe la place la moins élevée des résultats, la faiblesse des apprenants iraniens peut être due aux différentes raisons:

- Le peur et le stress dominant pour parler.

- Ne pas avoir confiance en soi pour s'oser à parler. (Parizet, 2006 : 30).

- Ne pas connaître des expressions souvent utilisées dans la langue cible pour décrire et présenter des choses, s'informer et donner son opinion.

est capable de:

-“comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s’il s’agit de choses familières dans le travail, à l’école, dans les loisirs, etc. Il peut donc se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyageant dans une région où la langue cible est parlée;

- produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d’intérêt.” (CECR, *op.cit.* : 25).

Donc, au niveau B2, l’apprenant indépendant est capable de :

- “comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité;

- s’exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d’actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.” (*Idem.*).

❖ “Dans les **activités de réception orale (écoute, ou compréhension de l’oral)** l’utilisateur de la langue comme auditeur reçoit et traite un message parlé produit par un/plusieurs locuteur(s).” (CECR, *op.cit.*: 54).

❖ “Dans les **activités de production orale (parler)** l’utilisateur de la langue produit un texte ou énoncé oral qui est reçu par un ou plusieurs auditeurs.” (CECR, *op.cit.*: 48).

E tude de terrain

Dans cette partie, nous avons essayé de nous rendre compte des difficultés

et des problèmes rencontrés au cours de l’acquisition de ces deux activités communicatives langagières, d’évaluer le statut et le niveau de nos apprenants en question et de proposer, si possible, certaines solutions pour atténuer les obstacles parus durant le processus d’apprentissage et d’acquisition de ces activités communicatives.

Pour ce fait, nous avons analysé le résultat de notre étude de terrain auprès des apprenants iraniens du niveau semblant B1 et B2 du CECR dans des différents instituts de langues à Téhéran tels que: Bayan Salys, Ghotb Ravandi, Institut des langues ou bien Kanoun Zaban.

Ces apprenants apprennent le français envisageant trois buts majeurs : leur intérêt à cette langue, l’immigration au Canada et l’intention de suivre des études en France, d’ailleurs la plupart d’eux ont appris le français dans différents instituts pendant deux ans (niveau B1) et plus de trois ans (niveau B2). Cette étude s’est réalisée en distribuant des questionnaires sous forme d’une auto-évaluation pour le niveau B1 composant 10 questions répondues par près de 50 apprenants et pour le niveau B2 contenant 9 questions répondues par près de 35 apprenants ; dont les résultats obtenus seront les avis personnels des apprenants.

Il est remarquable qu’afin faire la synthèse de notre étude, on a choisi des réponses positives données aux questions qui nous semblent plus importantes et mieux adaptées aux descripteurs du CECR et en même temps englobant toutes

En étudiant les problèmes des apprenants, on s'est interrogées sur les questions suivantes:

Les apprenants bien habiles en production orale sont-ils assurément aussi forts dans la compréhension orale?

Où se situe-t-il l'enseignant dans l'approche communicative, pour améliorer les deux activités communicatives?



Au moyen de l'accomplissement des tâches, on peut dire qu'une approche est actionnelle quand l'enseignement de la langue est visé sur l'apprenant pendant les activités effectuées en classe

Le Cadre européen commun de référence

Le *Cadre européen commun de référence* pour l'apprentissage/ enseignement des langues et l'évaluation est le produit d'un processus activement mené depuis 1991 et qui doit beaucoup à la collaboration de nombreux enseignants à travers l'Europe et au-delà.

"Il offre une base commune pour l'élaboration de programmes de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels, etc., en Europe. Il décrit aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de l'utiliser dans le but de communiquer ; il énumère également les connaissances et les habiletés qu'ils doivent acquérir afin d'avoir un comportement langagier efficace" (CECR, 2001: 9).

La finalité de ce cadre est d'adopter

une approche basée sur l'enseignement/ apprentissage, sur la réalisation des tâches communicatives en contexte ; d'où l'approche actionnelle.

Au moyen de l'accomplissement des tâches, on peut dire qu'une approche est actionnelle quand l'enseignement de la langue est visé sur l'apprenant pendant les activités effectuées en classe. L'apprenant développe de manière naturelle et spontanée ses compétences communicatives dans la langue cible à l'aide de sa propre identité et ses propres critères. Donc, la classe étant considérée comme un milieu social, l'apprenant joue le rôle d'un acteur social.

Il est évident que l'implication d'une telle approche exige la connaissance et l'acquisition des autres compétences comme les compétences générales individuelles et les compétences communicatives langagières aux composantes linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques.

"Une partie importante et actuellement mieux connue de ce travail a été l'établissement des descripteurs de compétence, étalés sur six niveaux" (Beacco, 2004: 9); ceux des compétences du niveau A1 à C2. "Le niveau A est celui de l'utilisateur/apprenant novice ou élémentaire (A1: introductif ou de découverte, A2: intermédiaire ou de survie), le niveau B celui de l'utilisateur/apprenant indépendant (B1: niveau seuil, B2: avancé ou indépendant) et le niveau C celui de l'utilisateur/apprenant expérimenté (C1: autonome, C2: maîtrise)." (Rosen, 2007: 140).

Donc, l'apprenant du Niveau-seuil (B1)

Introduction

Comme nous le savons, la didactique des langues a connu au fil des années une évolution importante. Les exercices qui constituaient le principe des méthodes structuro - globales dans les années 70, se sont transformés sous l'influence des méthodes communicatives ; le produit des travaux du Conseil de l'Europe, en activités communicatives qui visaient les situations authentiques de la communication et plus tard, avec Le *Cadre européen commun de référence*, on passe à une autre forme d'activité nommée « tâche » : ce qui donne l'importance à la pragmatique sociale et vise les actions.

Notre travail est basé sur le *CECR* étant considéré comme meilleure source utile à nous guider dans le parcours. Ainsi on pourrait faire connaître le *Cadre* et ses objectifs, car on considère que la plupart des apprenants et des enseignants iraniens ignorent cet outil de référence si important dans l'enseignement/ apprentissage de nos jours.

Parmi les contenus de ce *Cadre*, on a tenté de présenter nos recherches sur les deux activités communicatives langagières (compréhension et production orale) qui doivent être impliquées afin de réaliser les tâches communicatives, qui seront donc le but du *Cadre*. Et comme nous allons l'expliquer, ce cadre a défini six niveaux généraux dans l'organisation d'apprentissage des langues, que nous allons donner une explication globale sur chacun d'eux. Mais, nous nous concentrons

sur les deux niveaux B1 et B2, les niveaux les plus utiles à atteindre.

Après avoir donné une brève description sur *CECR* et ses perspectives et objectifs , on a défini globalement les six niveaux de compétences de ce *Cadre* , surtout les habiletés des apprenants des niveaux B1 et B2 , ainsi que les définitions des deux activités communicatives langagières en question.

Parmi les contenus de ce Cadre, on a tenté de présenter nos recherches sur les deux activités communicatives langagières (compréhension et production orale) qui doivent être impliquées afin de réaliser les tâches communicatives, qui seront donc le but du Cadre

Et enfin, dans l'intention de mieux saisir le niveau des apprenants iraniens selon le *CECR* et les problèmes visés au cours de leur apprentissage, nous avons analysé et étudié la synthèse des réponses positives données aux questions qui nous semblaient plus importantes et mieux adaptées aux descripteurs représentés par le *CECR*, celles qui étaient acquises en distribuant des questionnaires parmi les apprenants de la langue française à Téhéran . Ainsi nous avons parlé des problèmes et des difficultés envisagés dans l'apprentissage de cette langue et nous avons tenté de rapporter quelques stratégies afin de pouvoir aider les apprenants à pouvoir résoudre les problèmes auxquels ils feraient face tout au long de leur apprentissage donc à pouvoir acquérir les niveaux convenables du *CECR*.

با توجه به روش‌های آموزشی اعمال شده از طرف مؤسسات آموزشی در کلاس‌های زبان، مدرسان زبان ناگزیر به تدریس این روش‌ها هستند و متأسفانه فرصت کافی برای رسیدگی به مهارت‌های شفاهی زبان و تقویت آن‌ها در زبان‌آموزان ندارند. بنابراین، مطالعه سیر تحولات روش‌های آموزش، آشنایی با روش‌های نوین آموزش و یادگیری مهارت‌های شفاهی زبانی امری ضروری به نظر می‌رسد تا بدین طریق مدرسان با شناخت و تسلط کافی بر زبان خارجی به مهارت‌های شفاهی توجه بیشتری داشته باشند و زبان‌آموزان نیز روش‌های کلیدی آموختن این دو مهارت را فرا گیرند.

با توجه به این مهم، بر آن شدیم که ابتدا پس از اشاره‌ای کوتاه به تحولات آموزش زبان، به معرفی چارچوب منابع مشترک کشورهای اروپایی بپردازیم و سپس مطالعه و تحقیقی انجام دهیم تا سطح یادگیری زبان فرانسه در ایران و توانایی زبان‌آموزان ایرانی را به‌ویژه در زمینه شفاهی زبان‌آموزی ارزیابی کنیم و آن را با توانایی‌های تعریف شده زبان‌آموزان از نظر چارچوب منبع مشترک اروپایی در سطوح B1 و B2 مقایسه کنیم.

در تحقیقات میدانی روی ۸۵ زبان‌آموز در مؤسسات گوناگون آموزش زبان‌های خارجی در تهران، زبان‌آموزان اذعان داشته‌اند که در سطح B1 مهارت صحبت کردنشان ضعیف‌تر از درک شنیداری‌شان است، در صورتی که در سطح B2، مهارت درک شنیداری آن‌ها به مراتب ضعیف‌تر از توانایشان در صحبت کردن است.

در این تحقیق به بررسی مشکلات مواجهه در زمینه یادگیری این مهارت‌ها پرداخته و نیز در حد توان، راهکارهای مفیدی برای یادگیری و آموزش بهتر آن‌ها به زبان‌آموزان و هم‌چنین به مدرسان زبان فرانسه ارائه کرده‌ایم؛ تا شاید بدین وسیله توانسته باشیم، زبان‌آموزان را در دستیابی به سطوح متناسب با چارچوب منبع مشترک اروپایی یاری کنیم.

کلیدواژه‌ها: درک شنیداری، مهارت بیانی، مهارت ارتباط زبانی، توانایی

Résumé

Un apprentissage parfait d'une langue étrangère nécessite un bon apprentissage des quatre activités communicatives langagières, qui s'agissent: la compréhension orale et écrite, la production orale et écrite. L'importance de ces activités, surtout celles qui concernent l'aspect oral de pratiquer une langue étrangère, nous mène à faire une étude basée sur l'évaluation des niveaux et des habiletés des apprenants iraniens de français langue étrangère en comparaison des habiletés et des descripteurs d'après le *Cadre européen commun de référence* pour les apprenants des niveaux B1 et B2 de ce *Cadre*.

Etant donné les résultats obtenus de notre étude de terrain réalisée parmi presque 85 apprenants aux différents instituts de langues à Téhéran et selon ce que les apprenants déclarent, les apprenants du niveau B1 sont plus faibles en production orale tandis que ceux du niveau B2 sont plus faibles en compréhension orale.

En analysant les problèmes et les difficultés envisagés dans l'enseignement/apprentissage de ces activités communicatives, on a tenté de rapporter les différentes stratégies utiles afin de pouvoir aider les apprenants, aussi les enseignants, à soulever les problèmes visés donc à pouvoir acquérir les niveaux convenables du *CECR*.

Mots clés: compréhension orale, production orale, activité communicative langagière, habileté



Étude des deux activités communicatives langagières du cadre européen commun de référence dans les cours du FLE en Iran

Azita Lessani

Université azad islamique, Branche centrale de Téhéran
email: azita.lessani@gmail.com

Elmira Peyghami

Université azad islamique, Branche centrale de Téhéran
email: Elmira_ pey@yahoo.com

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی



Knowledge Improvement

چکیده

امروزه چارچوب منابع مشترک کشورهای اروپایی، به عنوان بهترین و مفیدترین منبع برای هدایت مدرسان و فراگیرندگان در فرایند آموزش و یادگیری زبان در نظر گرفته می شود، اما متأسفانه اکثر فراگیرندگان و مدرسان زبان در ایران این منبع مهم را نادیده می گیرند.

چنان که می دانیم، بخش عمده و مهم این منبع معرفی چهار مهارت یادگیری زبان شامل درک شنیداری، درک مطلب، مهارت بیانی و مهارت نوشتاری در شش سطح متفاوت شامل C1 و C2، B1، B2، A1، A2 است و نیز پرواضح است که یادگیری کامل یک زبان خارجه تنها یادگیری لغات و قواعد دستوری برای خواندن و نوشتن نیست، بلکه مستلزم آموختن کامل این چهار مهارت است. از میان این چهار مهارت، مهارت های شفاهی اهمیت بسزایی برای برقراری ارتباط با دیگران دارد.